

16.11-20.11.17

Feminino:

Masculino: +

Edad: 17

Ciudad: SL Mallorca

Fecha: 27-09-2020

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: paraguaya

10. Klame

Kiarendy

OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

- a) Asata ayogua che kamisarã
- b) Asata ayoqua che aorã

2- Uperire ou la imemby

- a) después vino su ijos
- b)

3- Iguapoitépa pe karai

- a) Iguapa es el señor
- b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

- a) un gato pasa en cima de la muralla
- b) pe mbaracacha ohasa muralla ari

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu → 4

a) El notien mucho cosa nuevo

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri → 5

a) Ya llegaron todo

b) ogyje roimembama ha gua

7- Le dijo gua'u para que se quede → 5

a) Le dijo para que se quede

b)

8- Hoy estoy medio kaigue →

a) Koestedia che kaigue

b)

9- ¿Por qué piko decís eso?

a)

b)

10- Esa mandioca está podrida

a)

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú → 5

a) Kueje ojecha pefei ñandu guasu

b)

12- Mañana es otro día ¹⁵

a) ko'ero hane otro dia

b)

13- Anikena nde pochý che ama ¹⁵

a) dovalei ndepochý che ama

b)

14- ¡Pe yerba ndahevúi ¹⁵

a) Pe ka'a ndahéi

b) Pe yerba no es riko

15- Huána ndoumoái koetedia ¹⁶

a) Huano no vas a venir noñana

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a)

b)

17- Illetradoitepa pa karia'y ¹⁶

a) Kue letrado gires el soveh

b)

18- Me duele la cabeza ¹⁰

a) Sosy cheve che akä

b)

19- Quiero pezar un manguruyú y comer mani

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a) Encontre un camino escondido

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) Che cancio pe aquatarire

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacanina

a) Enatendeque, por que otape oñañy petey ña kōrina

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) Ko Jacaré michi kerei

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a) La blusa oquereko en kaje nanduti

b)

26- Ndaikuaaitemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré → ^(F)

a) oipota pete ñangapiré

b)

28- ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? ^(G)

a) Empe'echave un vaso de ymi

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ ^(C)

a) como amanesiste

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guarani, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino+

Edad: 17

Ciudad: SL Mallorquin

Fecha: 27-09-2010

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko <u>dijiste</u> eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. <u>Aquí</u> rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio kaigue	G
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñandutí</u>	J
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. <u>Okañypaite</u> lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G